

КОНТРАКТ № 2016-0208	Contract № 2016-0208
г. _____ 00 _____ 2016 г.	City of Samarkand _____ 2016
<p><b>Компания «Сканова А/С»,</b> Наверланд 2, ДК-2600 г. Глоstrup, Дания, в лице директора <b>Будюкина Михаила Матвеевича</b>, действующего на основании Устава, именуемая далее <b>«Продавец»</b>, с одной стороны, и _____, зарегистрированное по адресу _____, _____, в лице генерального директора _____, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем <b>«Покупатель»</b>, с другой стороны, вместе именуемые <b>«Стороны»</b>, заключили настоящий контракт о нижеследующем:</p>	<p><b>The company «Scanova A/S»,</b> Naverland 2, DK-2600 Glostrup, Denmark, represented by Director <b>Mr. Mikhail M. Boudjukin</b>, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the <b>“Seller”</b>, on one side, and _____, represented by _____, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the <b>“Buyer”</b>, on the other side, together hereinafter referred to as the <b>“Parties”</b>, have concluded the present Contract as follows:</p>
<b>1. Предмет Контракта.</b>	<b>1. Subject of the Contract</b>
<p>1.1. Продавец поставляет, а Покупатель приобретает в собственность _____ (_____) племенных нетелей _____ породы, зарегистрированных в официальной Племенной книге, именуемых в дальнейшем <b>«Животные»</b>, на условиях DAP (доставлены на место назначения) в _____ области Российской Федерации, согласно Инкотермс-2014.</p> <p>1.2. Количество животных может быть увеличено или уменьшено по согласованию сторон.</p> <p>1.3. Животные поставляются из Дании.</p> <p>1.4. Страна происхождения - Дания.</p>	<p>1.1. The Seller has sold and the Buyer has bought for its property _____ (_____) pedigree Danish _____ pregnant heifers, registered in the National Herdbook, hereinafter referred to as the <b>“Animals”</b>, on DAP (Delivered At Place of Destination) _____ region of the Russian Federation according to Incoterms-2014.</p> <p>1.2. Quantity of Animals can be increased or decreased upon agreement of the Parties..</p> <p>1.3. The Animals will be delivered from Denmark.</p> <p>1.4. Country of origin – Denmark.</p>
<p>1.5. Пункт доставки (место назначения) Животных: _____ обл., _____ район, РФ. Грузополучателем является _____</p>	<p>1.5. Place of destination for the Animals: _____ district, _____ region, RF The Consignee is _____</p>
<p>1.6. Поставка Животных осуществляется несколькими партиями. Срок поставки определяется приложениями к настоящему Контракту, которые являются его неотъемлемой частью. Сроки поставки могут быть изменены по письменному соглашению сторон.</p>	<p>1.6. Supply of the Animals is carried out by several loads. Time of delivery is defined by appendices to the present Contract and are an integral part of the present Contract. Time of delivery can be changed upon mutual agreement made by the parties in written form.</p>
<p>1.7. Качество, ветеринарные требования, зоотехнические показатели указаны в Приложении А, являющимся неотъемлемой частью настоящего Контракта.</p>	<p>1.7. Quality, veterinary requirements, zoo technical parameters are stated in Appendix A which is an integral part of the present Contract.</p>
<b>2. Цена и сумма Контракта.</b>	<b>2. Price and Total Value of the Contract</b>
<p>2.1. Цена одной головы Животных, поставляемых по настоящему Контракту устанавливается на условиях DAP _____ район, _____ обл., РФ, согласно Инкотермс-2014 г., и составляет _____ (<b>00/100) Евро.</b></p>	<p>2.1. The price for one head of the Animals supplied under the present Contract is fixed on conditions DAP _____ district, _____ region, RF, according to Incoterms-2014, and amounts to _____ (<b>00/100) EUR.</b></p>
<p>2.2. Общая сумма Контракта составляет _____ <b>Евро</b> (<b>00/100) Евро.</b></p>	<p>2.2. The total value of the Contract is _____ <b>EUR</b> (<b>00/100) EUR.</b></p>

\_\_\_\_\_  
Покупатель/Buyer

\_\_\_\_\_  
Продавец/Seller

<p>2.3. Вышеуказанная цена является неизменной на всё время выполнения данного контракта.</p> <p>2.4. Все подлежащие оплате сборы, налоги и таможенные пошлины на территории страны Покупателя оплачиваются Покупателем, а вне территории страны Покупателя – Продавцом.</p>	<p>2.3. The above mentioned price remains unchanged during the fulfilment of the present Contract.</p> <p>2.4. All taxes, customs duties and fees which appear on the territory of the Buyer's country are to be paid by the Buyer, and outside of the Buyer's country – to be paid by the Seller.</p>
<p><b>3. Качество Животных.</b></p>	<p><b>3. The Quality of the Animals.</b></p>
<p>3.1. Качество проданных по настоящему Контракту Животных должно соответствовать показателям, указанным в Приложении А и подтверждаться племенными свидетельствами, выданными уполномоченными органами Дании, ветеринарными сертификатами по форме, согласованной между Данией и РФ, и спецификациями, выданными Продавцом.</p>	<p>3.1. The quality of the Animals sold under the present Contract should correspond to the parameters stated in Appendix A and be confirmed by the pedigree certificates issued by the authorized Danish bodies, veterinary certificates issued in accordance with the due format agreed between Denmark and RF and specifications issued by the Seller.</p>
<p>3.2. Каждое Животное в спецификации идентифицируется на основании номеров ушных бирок, установленных на обоих ушах Животных.</p>	<p>3.2. Each Animal in specification is identified by numbers of ear-tags, fixed on both ears of the Animal.</p>
<p><b>4. Гарантии состояния здоровья.</b></p>	<p><b>4. The Health Guarantees</b></p>
<p>4.1. Здоровье Животных и их хорошая физическая форма, отвечающие требованиям ветеринарной службы Российской Федерации, должны быть подтверждены ветеринарным сертификатом, выданным соответствующим Датским государственным ветеринарным органом.</p>	<p>4.1. The health of the Animals and their good physical conditions should correspond to the requirements of the Veterinary Service of the Russian Federation and are to be confirmed by the veterinary certificate issued by the proper Danish state veterinary department.</p>
<p>4.2. Перед отгрузкой в пункт назначения Животные находятся на 28-дневном карантине в Дании под наблюдением Датского государственного ветеринарного врача.</p>	<p>4.2. The Animals are to be hold in the quarantine farm in Denmark during 28 days under the supervision of a Danish state veterinarian doctor.</p>
<p>4.3. Во время карантина будут проведены все ветеринарные мероприятия, указанные в Ветеринарном Сертификате, согласованном между РФ и Данией.</p>	<p>4.3. During the quarantine period all necessary veterinarian measures indicated in the Veterinarian Certificate agreed between RF and Denmark, will be done.</p>
<p>4.4. Отгружены будут лишь Животные, отвечающие ветеринарным требованиям ввоза в РФ по истечении карантина и проведения всех ветеринарных мероприятий, предусмотренных вышеуказанным Ветеринарным Сертификатом.</p>	<p>4.4. Only the Animals conforming to the veterinary requirements for import to the RF will be shipped after the expiration of the quarantine and subject to all necessary veterinarian measures according to the above Veterinarian Certificate.</p>
<p>4.5. Покупателю и/или его уполномоченным представителям предоставляется возможность участия в проводимых в период карантина в стране Продавца исследованиях Животных, ветеринарных обработках, а также присутствие при погрузке Животных.</p>	<p>4.5. The Buyer and/or his authorized representatives have the right to participate in examination of the Animals carried out during the quarantine in the country of the Seller, veterinary processing as well as the right of being present during the loading of the Animals.</p>
<p><b>5. Отбор Животных и условия транспортировки</b></p>	<p><b>5. Selection of the Animals and Transport Conditions</b></p>
<p>5.1. Отбор Животных производится представителями Покупателя и Продавца непосредственно на фермах производителей.</p> <p>Продавец заранее, с учетом срока оформления въездных виз специалистами Покупателя, информирует Покупателя о предполагаемой дате начала отбора.</p>	<p>5.1. The selection of the Animals is carried out by the representatives of the Buyer and the Seller directly on the breeding farms.</p> <p>The Seller will inform the Buyer about date planned for starting of the selection of the Animals in advance taking into account the period necessary for procurement of visas for the Buyer's specialists.</p>
<p>5.2. Продавец оплачивает расходы по пребыванию в стране отбора 2-х представителей Покупателя на время отбора, включая проживание, питание, транспорт внутри Дании и</p>	<p>5.2. The Seller will pay expenses of two of the Consignee's representatives for the period of the selection inclusive accommodation, food, transport</p>

услуги переводчика. Все иные командировочные расходы, указанных лиц, несёт Покупатель.	inside of Denmark and translation. All the other travel expenses of the notified people are born by the Buyer.
5.3. Представителям Покупателя по отбору Животных будет представлено достаточное количество Животных желаемого качества. Выбранные Животные оформляются Актом согласно форме, содержащейся в Приложении В к настоящему Контракту. Акт подписывается представителями Покупателя и Продавца.	5.3. The representatives of the Buyer will have access to the adequate quantity of the Animals with the desired quality. The selected Animals will be documented by the Act according to the form of Appendix B to the present Contract. The Act is to be signed by the representatives of the Buyer and the Seller..
5.4. После подписания Акта отбора, отобранные Животные, размещаются в карантинном пункте.	5.4. After the completion of the selection the selected Animals, are to be placed in the quarantine location.
5.5. Продавец должен отгрузить животных после окончания карантина и доставить их к месту назначения в возможно короткий срок при условии выполнения Покупателем условий Контракта в отношении оплаты животных, предусмотренных пунктом 8. настоящего Контракта. Животные перед отгрузкой должны быть накормлены и напоены.	5.5. The Seller will ship the Animals after the termination of the quarantine and deliver them to the place of destination in the shortest possible time subject to the Buyer fulfills payment conditions of the Contract, indicated in the point 8. of the present Contract. Prior to the loading the Animals should be fed and have access to water.
5.6. Продавец также осуществляет оформление всех товаросопроводительных и иных необходимых документов. Продавец должен своевременно известить Покупателя о времени загрузки Животных и предполагаемой дате их прибытия в согласованный пункт доставки, сообщив также номера грузовиков-скотовозов и количество отгруженных Животных.	5.6. The Seller will arrange all consignment and other necessary documents. The Seller has to inform the Buyer in due time about the time of loading of the Animals and the approximate date of their arrival to the agreed place of destination, as well as inform them of the number of the cattle trucks' plate numbers and quantity of the loaded Animals.
5.7. Вместе с животными должны быть направлены следующие сопроводительные документы:	5.7. The following shipping documents have to be delivered together with the Animals:
5.7.1. Счёт в 3-х экземплярах (два оригинала и копия).	5.7.1. Invoice in 3 copies (two originals and one copy).
5.7.2. Ветеринарный сертификат, выданный ветеринарными службами Дании, подписанный и проштампованный Датским государственным ветеринарным врачом – 1 оригинал и 2 копии.	5.7.2. Veterinary certificate issued by the Danish veterinary service and duly signed and stamped by the Danish State Veterinary – 1 original and 2 copies.
5.7.3. Комплект оригинала и дубликатов автомобильной товаро-транспортной накладной (CMR) с указанием Продавца как грузоотправителя и Покупателя как грузополучателя, с указанием количества голов, загруженных в грузовик.	5.7.3. Set of original and duplicates of auto-way Bill (CMR) with indication of the Seller as consignor and the Buyer as consignee, with indication of the quantity of heads loaded on to the truck.
5.7.4. Спецификация Животных на каждый грузовик с указанием номеров каждого Животного, указанных на ушных бирках – 1 оригинал и 2 копии	5.7.4. Specification of the Animals per each truck with indication of the number of every Animal indicated on the ears tags – 1 original and 2 copies
5.7.5. Экспортный племенной сертификат, выданный соответствующим официальным органом Королевства Дании (Датский Регистр) на каждое животное – 1 оригинал и 1 копия	5.7.5. Export Pedigree Certificate issued by the appropriate official organization of the Kingdom of Denmark (Danish Register) for each animal – 1 original and 1 copy
5.7.6. Сертификат происхождения Животных, подлежащих поставке по настоящему Контракту, выданный Торгово-промышленной палатой Дании – 1 оригинал и 1 копия	5.7.6. Certificate of origin for the shipped animals, issued by the Danish Chamber of Commerce and Industry – 1 original and 1 copy.
5.7.7. Копия экспортной декларации, выданной Датскими таможенными органами при отгрузке Животных на экспорт в Российскую Федерацию в соответствии с настоящим Контрактом.	5.7.7. Copy of the export declaration, issued by the Danish custom authorities during the loading of the Animals for export to the Russian Federation according to the Contract.
5.8. Животные должны быть погружены в специально оборудованное для перевозки живых животных транспортное средство таким образом, чтобы была	5.8. Animals shall be loaded into a vehicle specially designed for transportation of livestock animals in such a way as to ensure their safety during loading and

<p>обеспечена их сохранность при погрузке и транспортировке до пункта назначения.</p> <p>Продавец гарантирует, что транспорт находится в надлежащем техническом состоянии, позволяющем осуществлять перевозку Животных, очищен и продезинфицирован, что должно быть письменно подтверждено. Перегрузка Животных на другой Транспорт не разрешается.</p> <p>Транспортировка осуществляется водителями, прошедшими обучение и имеющими сертификаты по уходу за животными в процессе транспортировки.</p>	<p>transport to the destination.</p> <p>The Seller assures that trucks are in proper technical condition, which allows the transportation of Animals, and that trucks are clean and disinfected which is confirmed in written form. Transshipment of the Animals is not permitted.</p> <p>Transportation is carried out by drivers trained and certified for the care of animals during long-distance transportation</p>
<p>5.9. Продавец принимает на себя обязательство обеспечивать за свой счёт надлежащее кормление и надлежащий уход за Животными в период транспортировки до согласованного пункта доставки.</p>	<p>5.9. The Seller undertakes the responsibility to provide due care and appropriate feeding of the Animals at its own expense during their transportation to the agreed delivery location.</p>
<p>5.10. Животные, поставляемые по настоящему Контракту, подлежат сдаче Продавцом Покупателю в следующем порядке:</p>	<p>5.10. The Animals supplied under the present Contract are to be handed over from the Seller to the Buyer as follows:</p>
<p>5.10.1. По количеству голов, указанному в накладной и нумерации в соответствии с перечнем Животных, указанных в акте отбора Животных и спецификациях;</p>	<p>5.10.1. According to the quantity of heads indicated in the way bill and the identification numbers listed in the Act of Selection of the Animals and the specifications;</p>
<p>5.10.2. По качеству в соответствии с ветеринарным сертификатом и племенным свидетельством на каждое Животное.</p>	<p>5.10.2. According to the quality - in accordance with the veterinary certificate and pedigree certificate for each Animal.</p>
<p>5.11. Приёмка-передача Животных по количеству голов и состоянию здоровья производится непосредственно после выгрузки Животных в месте их содержания у Покупателя, о чём составляется Акт приёма-передачи, подписываемый уполномоченными представителями Продавца и Покупателя. Форма Акта содержится в Приложении С к настоящему Контракту.</p>	<p>5.11. The handing-over of the Animals according to the quantity of heads and the health condition shall be carried out directly after the unloading of the Animals in the location of the Buyer's stable, about which an Acceptance Act shall be made and signed by the authorized representatives of the Seller and the Buyer. The form of the Act is contained in Appendix C to the present Contract.</p>
<p>5.12. В случае расхождений по количеству и/или несоответствия пола Животных с данными, указанными в транспортной накладной и Акте приёма-передачи, Акт является итоговым документом.</p>	<p>5.12. In case of discrepancies in the quantity of the Animals and/or in the sex of the Animals with the data in the way bill and the Acceptance Act, the Act shall be considered as the final document.</p>
<p>5.13. При обнаружении в ходе выгрузки Животных их недостачу, падеж, аборт или повреждения об этом должен быть составлен отдельный Акт, который должен быть подписан Покупателем, водителем транспортного средства и Российским Государственным ветеринарным врачом.</p>	<p>5.13. If during the unloading of the Animals a shortage in quantity, death cases, abortions or injuries have been detected, these cases are to be fixed in written form by separate Act signed by the Buyer, the driver of the vehicle and the Russian State veterinarian.</p>
<p><b>6. Сроки поставки и право собственности</b></p>	<p><b>6. Terms of Delivery and Right of Property</b></p>
<p>6.1. Животные по настоящему контракту поставляются несколькими партиями в течение октября 2016 г. – мая 2017 г., если стороны не договорятся о другом.</p>	<p>6.1. The Animals under the present Contract are supplied by several loads during October 2016 – May 2017, if any.</p>
<p>6.2. Животные отгружаются только после полной оплаты партии, подготовленной к отгрузке</p>	<p>6.2. The Animals will be shipped after full payment for the animals ready for shipment, has been executed only.</p>
<p>6.3. Отобранная партия Животных должна быть доставлена в место назначения не позднее 60 календарных дней с момента подписания окончательного Акта отбора Животных, при условии выполнения Покупателем своих контрактных обязательств. При нарушении Продавцом, по его вине, сроков поставки партии Животных, на которую подписан Акт отбора и полностью оплаченных</p>	<p>6.3. The selected load of Animals is to be delivered to the place of destination not later than 60 calendar days from the moment of signing the final Act of selection of the Animals subject to fulfillment by the Buyer of his contractual obligations. In case of delay in delivery of the Animals, for which the Act of selection has been signed and which were fully paid by the Buyer, over 10</p>

<p>Покупателем, на срок более, 10-ти дней, Продавец возвратит Покупателю полученные денежные средства по его первому требованию. Датой поставки Животных считается дата их выгрузки в пункте назначения.</p>	<p>calendar days, the Seller will return to the Buyer the received money at the Buyer's first request. The date of the Animals supply is the date of the Animals unloading in the place of destination.</p>
<p>6.4. Право собственности на Животных по настоящему Контракту переходит от Продавца к Покупателю в момент подписания Акта приёма-передачи Животных в месте доставки. До момента подписания Акта приёма-передачи собственность на Животных сохраняется за Продавцом.</p>	<p>6.4. The right of ownership of the Animals under the present Contract shall pass from the Seller to the Buyer at the moment the Acceptance Act for the Animals is signed at the place of destination. Before the Acceptance Act has been signed the Seller retains the right of property for the Animals.</p>
<p>6.5. Грузополучатель подтверждает приёмку Животных подписью товаротранспортных накладных, а также акта приёмки-передачи.</p>	<p>6.5. The consignee will confirm the acceptance of the Animals by its signature in the bill of lading and the delivery and acceptance act.</p>
<p><b>7. Гарантии и претензии.</b></p>	<p><b>7. Guarantees and Claims.</b></p>
<p>7.1. Продавец гарантирует выплату возмещения Покупателю в случае случайной гибели и/или вынужденного забоя по причине болезни или травмы, не поддающихся лечению, в размере 100% (сто процентов) от контрактной стоимости за вычетом возможной стоимости убойной туши, если Животное нашло применение как убойный скот, а также от аборта в размере 25% (двадцать пять процентов) контрактной стоимости на период времени транспортировки и в течение 30 (тридцати) календарных дней после прибытия Животных в пункт назначения.</p>	<p>7.1. The Seller guarantees compensation payment to the Buyer in case of accidental loss and/or emergency slaughter due to untreatable illness or trauma in the amount of 100% (One hundred percent) of the Contract Value excluding the possible value for the slaughter animal should the Animal be used as such, as well as for abortion in the amount of 25% (Twenty five percent) from the Contract Value, throughout the transportation period and within 30 (Thirty) calendar days after the arrival of the Animals to the place of destination.</p>
<p>7.2. При наступлении случая, указанного в пункте 7.1, Покупатель обязан в течение 24 часов с момента его наступления, известить Продавца в письменной форме (по электронной почте), и в течение 72 часов с момента его наступления, направить сканированные копии оригиналов документов Продавцу по электронной почте. Оригинальные документы, подписанные представителями Покупателя и органами государственного ветеринарного надзора, а также имеющие печать Покупателя и печать органа государственного ветеринарного надзора должны быть направлены в адрес Продавца курьерской почтой в возможно короткий срок. Список необходимых документов содержится в Приложении D к данному контракту.</p>	<p>7.2. In the cases stated in paragraph 7.1. the Buyer is to inform the Seller in written form within 24 hours from the moment of happening of the case via electronic mail, and has to forward scanned copies of the documents to the Seller within 72 hours from the moment of happening of the case via electronic mail. The original documents signed by the representatives of the Buyer and state veterinary control service and stamped by the Buyer and state veterinary control service are to be sent to the Seller with courier in the shortest possible period of time. The list of the necessary documents is contained in Appendix D to the present Contract.</p>
<p>7.3. Покупатель имеет право предъявить Продавцу претензии в отношении качества Животных только в случае падежа, вынужденного забоя и/или аборта, в срок не позднее 30 (тридцати) календарных дней со дня подписания автомобильной транспортной накладной. В отношении количества только в случае недостачи - на разницу между количеством, указанным в отгрузочных документах и фактически полученных Животных, в срок не позднее 10 (десяти) календарных дней со дня подписания автомобильной транспортной накладной</p>	<p>7.3. The Buyer has the right to make claims to the Seller in respect of the quality of the Animals only in case of death, emergency slaughter and abortion not later than 30 (thirty) calendar days from the date of signing the automobile transport waybill. In respect of the quantity, only in the case of shortage – for the difference between the quantity specified in shipment documents and the actual quantity of the Animals received, not later than 10 (Ten) calendar days from the date of signing the automobile transport waybill.</p>
<p>7.4. В случае обоснованности претензии по качеству, заявленной в соответствии с п.7.3 настоящего Контракта, Продавец обязан в течение 60 (шестидесяти) календарных дней со дня получения претензии Покупателя, возместить материальный ущерб, исчисленный на основании цены с учетом п. 7.1 настоящего Контракта и с учётом фактически</p>	<p>7.4. If the claims concerning quality declared in accordance with paragraph 7.3. of the present Contract is confirmed, the Seller shall indemnify the Buyer for damages within 60 (sixty) calendar days from the date of the receipt of the Buyer's claims calculated on the basis of the price and taking into account paragraph 7.1. of the</p>

оплаченной Покупателем части стоимости Животных.	present Contract and the part of the value of the Animals actually paid by the Buyer.
7.5. При расхождении в количестве Животных, указанных в транспортной накладной и Акте приёма-передачи Покупатель имеет право предъявить Продавцу претензию по количеству. В случае обоснованности претензии по количеству, Продавец обязан в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня получения претензии, по выбору Покупателя: либо возместить ранее оплаченную часть стоимости недопоставленных Животных, либо восполнить недопоставленное количество в течение 40 (сорок) календарных дней с даты получения от Покупателя претензии при наличии очередных отгрузок по настоящему Контракту.	7.5. In case of divergence in the quantity of the Animals specified in a transport waybill and the Acceptance Act, the Buyer has the right to present to the Seller the claims for the quantity. If the claims concerning the quantity is confirmed, the Seller will compensate the Buyer within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the claims at the Buyer's discretion: either with the earlier paid for part of the value of non-delivered Animals or with the non-delivered quantity of the Animals within 40 (forty) calendar days from the date of receipt of the Buyer's claims, the latter in case of the next shipments due under the present contract.
7.6. В случае заявления претензий в не установленный срок, Покупатель теряет право предъявлять требования, касающиеся количества и качества Животных, поставленных по настоящему Контракту.	7.6. If the claims are not presented in due time, the Buyer will lose the right to claims in respect of the quantity and quality of the Animals supplied under the present Contract.
<b>8. Условия платежа.</b>	<b>8. Terms of Payment</b>
8.1. Оплата Животных производится в Евро исходя из цены, указанной в пункте 2.1 настоящего Контракта и осуществляется Покупателем следующим образом:	8.1. The payment for the Animals is executed in EUR according to the price indicated in paragraph 2.1. of the present Contract as follows:
8.1.1. Платеж в размере 30% от стоимости контракта, производится Покупателем путем банковского перевода на счет Продавца в течение 10 дней с даты подписания настоящего Контракта на основании выставленного счета-проформы Продавца.	8.1.1. The payment in the amount of 30% of the Contract value is to be effected by means of bank transfer to the Seller's account during 10 days from the date of signing of this Contract.
8.1.2. Платеж в размере 70% от стоимости контракта, производится за 10 дней до планируемой даты отгрузки животных.	8.1.2. The payment in the amount of 70% of the value of the Contract, is to be effected 10 days before planned date of shipment of the animals.
<b>10. Разрешение споров и арбитраж</b>	<b>10. Arbitration</b>
10.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в суде по месту регистрации ответчика. Применимым правом по настоящему Контракту является право страны ответчика.	10.1. All disputes, disagreements or demands arising from the present Contract or in connection with it, including its fulfillment, violations, termination or invalidity, are to be considered by the court of the registration location of the respondent. Applicable law under the present contract is the legislation of the country of the respondent.
<b>11. Форс-мажор.</b>	<b>11. Force-Majeure</b>
11.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств по настоящему Контракту, если выполнение Контракта после его заключения оказалось невозможным вследствие действия форс-мажорных обстоятельств, таких как пожар, стихийное бедствие, война и боевые действия, землетрясение, наводнение, удар молнии, извержение вулкана, сель, оползень, цунами, ураган, исключают для человека или животных нормальную жизнедеятельность, а также массовые заболевания животных в стране отбора, запретительные, ограничительные и дополнительные акты Правительства Российской Федерации, Дании и/или ЕС, или органов ветеринарного надзора РУ или Дании, на поставку	11.1. Neither Party shall be liable for the complete or partial non-fulfillment of the obligations under the present Contract if the fulfillment of the Contract after its conclusion should become impossible due to force-majeure circumstances such as: fire, natural disaster, war and military operations, earthquakes, floods, a stroke of lightning, volcanic eruption, mudflow, rock slide, tidal wave, hurricane, which prevent normal vital activities of people or Animals, as well as mass diseases of animals in the country of selection, prohibitive, limiting and additional acts of the Government of the Russian Federation, Denmark or EU, or bodies of veterinary control of the RU and Denmark concerning the supply

животных из страны продавца.	of animals from the country of the Seller.
11.2. В случае влияния форс-мажорных обстоятельств на срок выполнения Контракта, он продлевается на период их действия.	11.2. In case the force-majeure circumstances influence the period of the Contract fulfillment, it shall be extended for the time of their duration.
11.3. Сторона, попавшая в чрезвычайные и непредотвратимые обстоятельства, должна в течение 10 (десяти) календарных дней известить другую сторону о наступлении таких обстоятельств в письменном виде с последующим предоставлением в течение 30 (тридцати) календарных дней подтверждающих документов, выдаваемых официальными властями.	11.3. The Party affected by the extreme and unavoidable circumstances shall within 10 (Ten) calendar days inform the other Party of the commencement of such circumstances in written form with further provision within 30 (thirty) calendar days of confirming documents issued by the official authorities.
11.3.1. Не уведомление или несвоевременное уведомление о наступлении форс-мажорных обстоятельств лишает сторону, подвергнувшуюся воздействию таких обстоятельств, права ссылаться на указанные обстоятельства.	11.3.1. Non-notification or untimely notification about the commencement of force-majeure circumstances shall deprive the Party affected by such circumstances of the right to refer to the mentioned circumstances.
11.4. На период действия форс-мажорных обстоятельств обязательства Сторон приостанавливаются до прекращения таких обстоятельств. Если эти обстоятельства будут длиться более 2 (двух) месяцев, то любая из Сторон вправе отказаться от исполнения обязательств по настоящему Контракту и расторгнуть его в одностороннем порядке.	11.4. For the period of duration of the force-majeure circumstances the obligations of the Parties will be postponed until the cessation of such circumstances. In case such circumstances continue for more than 2 (two) months, either Party shall have the right to refuse from their obligations and cancel the Contract unilaterally.
<b>12. Прочие условия.</b>	<b>12. Other Terms and Conditions.</b>
12.1. Покупатель должен своевременно получить разрешение Россельхознадзора РФ на ввоз животных из страны Продавца и предоставить его Продавцу заблаговременно, до даты отгрузки животных.	12.1. The Buyer shall arrange in due time the permission of the Rosselkhoz nadzor of RF for the import of the Animals from the Seller's country and provide the Seller with it in due time before date of shipment.
12.2. Покупатель обеспечивает таможенное оформление и декларирование Животных на территории РФ, уплату таможенных пошлин, сборов и прочих платежей в соответствии с импортным регулированием РФ.	12.2. The Buyer provides customs clearance of the Animals on the territory of the RF, payment of import customs duties, as well as the other possible payments according to the import regulations of the RF.
12.3. Контракт вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами. Срок действия контракта устанавливается по _____ 201_ г. Срок действия Контракта может быть изменён по взаимному согласию сторон.	12.3. The Contract shall come into force from the moment both Parties sign the Contract. The validity of the contract is established until _____, 201_. Time of validity of the Contract can be changed upon common agreement of the Parties.
12.4. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту должны совершаться в письменной форме и быть подписаны уполномоченными на то представителями Продавца и Покупателя.	12.4. All amendments and addendums to the present Contract shall be made in writing and signed by the authorized representatives of the Seller and the Buyer.
12.5. Все заявления, извещения, рекламации, связанные с выполнением настоящего Контракта, Стороны Контракта высылают по адресам, указанным в настоящем Контракте.	12.5. All declarations, notices and claims connected with the fulfillment of the present Contract shall be forwarded by the Parties to the addresses indicated in the present Contract.
12.6. Настоящий Контракт составлен в 2-х экземпляра, на русском и английском языках каждый, на 12 страницах, включая Приложения А, В, С and D которые являются неотъемлемыми частями настоящего контракта. Все экземпляры идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. У каждой из Сторон находится по одному оригиналу настоящего Контракта. Сканированные копии контракта и/или приложений, и/или изменений к нему, с подписями сторон, полученные посредством электронной почты, считаются надлежаще	12.6. The present Contract is made in 2 original copies, in Russian and in English and contains 12 pages, inclusive Addendums A, B, C and D which are an integral parts of this contract. Both copies are identical and have equal legal power. Each Party has one original copy of the present Contract. Scanned copies of the contract and/or Addendums, and/or Amendments thereto, with the signatures of the parties, received by e-mail shall be considered as duly

подписанными документами. Оригиналы всех вышеуказанных документов с оригинальными подписями должны быть переданы сторонами друг другу в разумные сроки после подписания.	signed documents. Originals of all the above documents with original signatures must be submitted by the parties to each other within a reasonable time after the signing.
12.7. В случае расхождения положений настоящего Контракта с положениями Инкотермс-2014, преимущественную силу имеют положения настоящего Контракта. В случае расхождения русского и английского текстов настоящего Контракта преимущество имеет русский текст. 12.8. После подписания настоящего Контракта, все предварительные договорённости и переписка по данному контракту считаются аннулированными.	12.7. In case of divergence between provisions of the present Contract with provisions of Incoterms-2014, the provisions of the present Contract prevail. In case of divergence between the Russian and the English texts of the present Contract, the Russian text prevails. 12.8. After the signing of this Contract, all prior agreements and correspondence under this Contract will be null and void.
<b>13. Адреса и банковские реквизиты Сторон.</b>	<b>13. Addresses and Banking Details of the Parties.</b>
<b>ПРОДАВЕЦ:</b>	<b>THE SELLER:</b>
«Сканова А/С » Наверланд 2, г. Глоstrup, ДК-2600 Королевство Дания <b>Банк:</b> Danske Bank A/S Business Department Copenhagen Frederiksberggade 1, DK-1459 Copenhagen, Denmark www.danskebank.dk BIC/SWIFT: DABADKKK <b>Номер банковского счёта:</b> 9541-2188833414 EUR <b>IBAN:</b> DK5930002188833414	<b>Scanova A/S</b> Naverland 2, DK-2600 Glostrup, Kingdom of Denmark <b>Bank:</b> Danske Bank A/S Business Department Copenhagen Frederiksberggade 1, DK-1459 Copenhagen, Denmark www.danskebank.dk BIC/SWIFT: DABADKKK <b>Bank account:</b> 9541-2188833414 EUR <b>IBAN:</b> DK5930002188833414
<b>ПОКУПАТЕЛЬ:</b>	<b>THE BUYER:</b>
<b>Подписи Сторон</b>	<b>SIGNATURE OF THE PARTIES</b>
<b>От имени и по поручению ПОКУПАТЕЛЯ / For and on behalf of THE BUYER:</b>  _____, генеральный директор / _____, general director	<b>От имени и по поручению ПРОДАВЦА / For and on behalf of THE SELLER:</b>  <b>Михаил М. Будюкин, генеральный директор / Mikhail M. Boudjukin, general director</b>



<p align="center"><b>Приложение А к Контракту № 2016-0208 от 2 августа 2016 г.</b></p>	<p align="center"><b>Appendix № А To the Contract № 2016-0208 of August 02, 2016.</b></p>
<p><b>Качество, ветеринарные требования, зоотехнические показатели приобретаемых Животных.</b></p>	<p><b>Quality, veterinary requirements, zoo technical parameters of the Animals purchased.</b></p>
<p>Приобретаемые Покупателем Животные должны соответствовать следующим требованиям по качеству:</p>	<p>The Animals purchased by the Buyer are to correspond to the following quality requirements:</p>
<p><b>Пол и порода</b> – нетели Датской Голштинской молочной породы, с гарантированным сроком стельности от 2,5 до 6,5 месяцев на момент отгрузки;</p>	<p><b>Sex and breed</b> – Danish Holstein dairy breed pregnant heifers with the guaranteed pregnancy period from 2,5 to 6,5 months at the moment of shipment;</p>
<p>Количество – 1020 головы</p>	<p>Quantity - 1020 heads</p>
<p>Страна происхождения – Дания;</p>	<p>Country of origin – Denmark;</p>
<p>Страна регистрации в государственной племенной организации – Дания;</p>	<p>Country of registration in the State Breeding Organization – Denmark;</p>
<p>Возраст – 23-30 месяцев на момент отела;</p>	<p>Age – 23-30 months at moment of calving;</p>
<p>Вес – в соответствии с возрастом и стельностью, но не менее 420 кг. на момент отгрузки.</p>	<p>Weight according to the age and pregnancy but not less than 420 kg on the moment of shipment.</p>
<p>Минимальная продуктивность после отёла соответствует следующим нормам: Первая лактация - 7.500 кг. молока минимум или Вторая лактация - 8.000 кг. молока минимум или Третья лактация - 9.000 кг. молока Период лактации рассчитан исходя из периода в 305 дней. Минимальная жирность молока – 3.70% Минимальное содержание белка в молоке - 3,12%</p>	<p>Minimum productivity after calving corresponds to the following values: First lactation – minimum 7.500 kg. of milk or Second lactation – minimum 8.000 kg. of milk or Third lactation – minimum 9000 kg. of milk. The lactation period is calculated as 305 days.  Minimal content of fat in the milk – 3.70%, Minimal content of protein – 3,12%.</p>
<p><b>ПОДПИСИ СТОРОН:</b></p>	<p><b>SIGNATURE OF THE PARTIES:</b></p>
<p><b>ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:</b></p>	<p><b>ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:</b></p>

Покупатель/Buyer

Продавец/Seller

Образец – не для заполненияSample – do not fill up

Приложение В к Контракту № 2016-0208 от 2 августа 2016 г.				Appendix B to Contract № 2016-0208 of August 02, 2016			
АКТ ОТБОРА ЖИВОТНЫХ № **				ACT OF SELECTION No **			
Дата начала карантина: «* *» ***** 2016 г.				Date of quarantine beginning: «* *» ***** 2016			
Компания «Сканова А/С», в лице генерального директора господина Будюкина Михаила Матвеевича, действующего на основании Устава, именуемая далее «Продавец», с одной стороны, и _____, в лице генерального директора _____, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, составили настоящий Акт о том, что Продавец предоставил для осмотра, а Покупатель произвел отбор ___ голов нетелей Датской Голштинской молочной породы				«Scanova A/S», represented by General Director Mr. Mikhail M. Boudjukin, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the “Seller”, on one side, and the company _____, represented by General Director _____, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the “Buyer”, have made the present Act whereby the Seller has presented for examination and the Buyer has selected _____ heads of Danish Holstein dairy pregnant heifers			
Список отобранных Животных по индивидуальным номерам:				The Selected Animals List with individual numbers:			
№ п/п	Номер бирки/Ear Tag No	№ п/п	Номер бирки/Ear Tag No	Item	Ear Tag No	Item	Ear Tag No
1		43		1		43	
2		44		2		44	
3		45		3		45	
4		46		4		46	
5		47		5		47	
6		48		6		48	
7		49		7		49	
8		50		8		50	
9		51		9		51	
10		52		10		52	
11		53		11		53	
12		54		12		54	
13		55		13		55	
14		56		14		56	
15		57		15		57	
16		58		16		58	
17		59		17		59	
18		60		18		60	
19		61		19		61	
20		62		20		62	
21		63		21		63	
22		64		22		64	
23		65		23		65	
24		66		24		66	
25		67		25		67	
26		68		26		68	
27		69		27		69	
28		70		28		70	
29		71		29		71	
30		72		30		72	
31		73		31		73	
32		74		32		74	
33		75		33		75	
34		76		34		76	
35		77		35		77	
36		78		36		78	
37		79		37		79	
38		80		38		80	
39		81		39		81	
40		82		40		82	
41		83		41		83	
42		84		42		84	
				<b>Всего:/Total:</b>			
Дата составления: «**» ..... 2016 г.				Made on «**» ..... 2016			

Покупатель/Buyer

Продавец/Seller

<b>Образец – не для заполнения</b>				<b>Sample – do not fill up</b>			
<b>Приложение С к контракту</b>				<b>Appendix C to Contract</b>			
<b>№ 2016-0208 от 2 Августа 2016 г.</b>				<b>№ 2016-0208 of August 02, 2016</b>			
<b>АКТ ПРИЁМА-ПЕРЕДАЧИ ЖИВОТНЫХ № **</b>				<b>ACCEPTANCE ACT OF ANIMALS No **</b>			
<b>Регистрационный номер транспортного средства</b>		*****		<b>Registration number of the vehicle</b>		*****	
<p>Компания «Сканова А/С», в лице генерального директора господина <b>Будюкина Михаила Матвеевича</b>, действующего на основании Устава, именуемая далее «<b>Продавец</b>», с одной стороны, и _____, в лице генерального директора _____, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «<b>Покупатель</b>», с другой стороны, составили настоящий Акт о том, что Продавец передал, а Покупатель принял в собственность _____ голов нетелей Датской Голштинской молочной породы согласно нижеуказанному списку:</p>				<p>«Scanova A/S», represented by General Director <b>Mr. Mikhail M. Boudjukin</b>, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the “<b>Seller</b>”, on one side, and <b>the company</b> _____ represented by General Director _____, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as <b>the “Buyer”</b>, have made the present Act whereby the Seller has handed over and the Buyer has received in its property of the _____ heads of Danish Holstein dairy pregnant heifers according to the list below:</p>			
<b>Список отобранных Животных по индивидуальным номерам:</b>				<b>The Selected Animals List with individual numbers:</b>			
№ п/п	Номер бирки/Ear Tag No	№ п/п	Номер бирки/Ear Tag No	Item	Номер бирки/Ear Tag No	Item	Номер бирки/Ear Tag No
1		43		1		43	
2		44		2		44	
3		45		3		45	
4		46		4		46	
5		47		5		47	
6		48		6		48	
7		49		7		49	
8		50		8		50	
9		51		9		51	
10		52		10		52	
11		53		11		53	
12		54		12		54	
13		55		13		55	
14		56		14		56	
15		57		15		57	
16		58		16		58	
17		59		17		59	
18		60		18		60	
19		61		19		61	
20		62		20		62	
21		63		21		63	
22		64		22		64	
23		65		23		65	
24		66		24		66	
25		67		25		67	
26		68		26		68	
27		69		27		69	
28		70		28		70	
29		71		29		71	
30		72		30		72	
31		73		31		73	
32		74		32		74	
33		75		33		75	
34		76		34		76	
35		77		35		77	
36		78		36		78	
37		79		37		79	
38		80		38		80	
39		81		39		81	
40		82		40		82	
41		83		41		83	
42		84		42		84	
				<b>Всего/Total:</b>			
<b>Дата составления: «**» ***** 2016 г.</b>				<b>Made on: «**» ***** 2016</b>			
<b>Место составления:</b>				<b>Location:</b>			
<b>Состояние здоровья:</b>				<b>Health condition:</b>			
<b>Подписи Сторон</b>				<b>SIGNATURES OF THE PARTIES</b>			

Покупатель/Buyer

Продавец/Seller

<b>Приложение D к контракту № 2016-0208 от 2 августа 2016 г.</b>	<b>Appendix D to Contract № 2016-0208 August 02, 2016</b>
<p>Документы, предоставляемые Покупателем Продавцу в случае наступления страхового случая:</p> <p>Акт, подписанный государственным ветеринарным врачом и заверенный печатью государственного ветеринарного органа, а также руководителем хозяйства и заверенный печатью хозяйства. Этот акт должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Полный номер ушной бирки животного</li> <li>• Причину падежа, вынужденного забоя или аборта</li> <li>• Если установлено заболевание – его название, а также информацию обо всех принятых и зарегистрированных лечебных мерах с указанием времени проведения и лекарственных препаратов.</li> <li>• В случае падежа подтверждение того, что животное пало без страданий</li> <li>• В случае аборта - информацию о возрасте эмбриона</li> </ul> <p>Дополнительно оформляются следующие документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• В случае падежа – протокол вскрытия трупа с подтверждением факта, даты и метода утилизации трупа (сжигание).</li> <li>• В случае вынужденного забоя дополнительно должен быть составлен акт о забое, подписанный мяскокомбинатом и государственным ветеринарным врачом. В акте должна быть указана выручка от реализации полученного мяса. В том случае, если по ветеринарным соображениям мясо не может быть использовано, то необходимо это указать в акте о забое с подтверждением факта, даты и метода утилизации трупа (сжигание).</li> </ul>	<p>The documents presented by the Buyer to the Seller if an insurance case occurs:</p> <p>The Act signed by a state veterinarian and certified by the seal of a state veterinary service as well as signed the director of the farm certified by the seal of the farm. This Act has to include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Complete number of the ear-tag of the animal</li> <li>• The reason of death, forced slaughter or abortion</li> <li>• If the disease has been diagnosed – the name of the disease as well as information about undergone and registered course of treatment with indication of dates of medical procedures and the list of applied medical medications</li> <li>• In case of death the confirmation that the animal has died without suffering</li> <li>• In case of abortion - the information about age of the embryo</li> </ul> <p>The following documents have to be drawn up in addition:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• In case of death – the autopsy report with confirmation of utilizing the corps</li> <li>• In case of forced slaughter the additional statement about forced slaughter signed by the representative of meat factory and state veterinarian has to be drawn up. Cost of sold carcass has to be written in this statement. In case the meat can't be used because of veterinary reasons it's necessary to include in the statement about forced slaughter the confirmation of the fact, date and place of the utilization of the cadaver (combustion).</li> </ul>
Подписи Сторон	SIGNATURES OF THE PARTIES
ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:	ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:

ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:

ПРОДАВЕЦ / THE SELLER: